

KOSTAS REKLEITIS

HADAF

THE PAGE

הדף

FOR VOICE AND ORCHESTRA

A poem by
SMADAR SHARETT

Op. 46

The Page

I'm the blank page
in the notebook -
this page still exists
still exists
I'm the untouched page
and the one that will never be touched,
the page that again
remains as white as it was
the page that is the unwritten
music,
that is a journey -
a sunset and sunrise
that is bound to crush
on the mountains,
this page
that leaves
for another life.

הדף

אָנִי הַדָּף הָרֵיק
– שְׁבִמְחִבְרַת
הַדָּף הַזֶּה עוֹדוֹ קִיָּם
עוֹדוֹ קִיָּם,
אָנִי הַדָּף שֶׁלֹּא נִגְעוּ בּוֹ
,וְלֹא יִגְעוּ בּוֹ לְעוֹלָם
הַדָּף שֶׁשׁוּב
נִשְׂאָר לְכוֹן כְּשֶׁהָיָה
הַדָּף שֶׁהוּא הַמּוֹזִיקָה
הַלֵּא כְּתוּבָה
– שֶׁהִיא מְסַע
שֶׁקִיעָה זְרִיקָה
שֶׁבְּסוֹפוֹ הַהִתְרַסְקוֹת
עַל הַהָרִים
הַדָּף הַזֶּה
אֲשֶׁר יוֹצֵא
אֶל הַחַיִּים הָאַחֵרִים.

Instrumentation

2 Flutes

2 oboes

2 Clarinet in B \flat

2 Bassoons

Tubular Bells

Bass Drum

Voice

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Double Bass

Duration c. 3':00"

Transposed score

Hadaf

The page

Lyrics: Smadar Sharett

Music: Kostas Rekleitis

♩ ~ 76 *Hypnotic*

The score is for a 3/2 time piece in G major. It features a woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet in Bb, Bassoon), strings (Violin I, Violin II, Viola, Cello, Double Bass), Tubular Bells, and Bass Drum. The voice part includes lyrics in Hebrew and English. Dynamics range from *mf* to *p*. The piece is marked *Hypnotic* and has a tempo of approximately 76 beats per minute.

Flute *mf*

Oboe *mf*

Clarinet in Bb *mf*

Bassoon *mf*

Tubular Bells

Bass Drum

Voice *mf*

Literal translation A-ní ha-dáf ha - rék she-ba-mach-bé-ret- ha-dáf ha-tzé
(word for word) I am the page the blank in the notebook - the page this

Violin I *mf*

Violin II *mf*

Viola *mf*

Cello *mf*

Double Bass *p*

4

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn.

T-B.

B. Dr.

V.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

mf

p

f

mf

p

mf

p

mf

p

mf

o - dó ka-yám o - dó ka-yám, A - ni ha-dáf
still exists still exists I am the page

Unis.

7

Fl.

Ob.

B \flat Cl.

Bsn.

T-B

B. Dr.

V

— she - ló nag - oo bo — ve ló yig-o'u bo le - o - lám,
 that not touched him and not will touch him forever

Vln. I

Vln II

Vla.

Vc.

D.B.

mf

mf

8

10

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn

T-B

B. Dr.

V

ha - dáf she - shoúv nish - 'ar la - ván kshe - ha - yá ha - dáf she - hoú

the page that again remains white as it was the page that is

Vln. I

Vln II

Vla.

Vc.

D.B.

mf

mf

p

13

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn

mf

T-B

B. Dr.

V

ha - moú - zi - ka ha - ló ktou - vá, she - hí ma - sá

the music that is not written that is a journey

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

Detailed description: This page of a musical score, numbered 13, contains staves for Flute, Oboe, B♭ Clarinet, Bassoon, Trumpet/Bass Trombone, Bass Drum, Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Double Bass. The woodwinds and strings play melodic lines with various articulations and dynamics. The vocal line (V) features Greek lyrics: "ha - moú - zi - ka ha - ló ktou - vá, she - hí ma - sá" with English translations: "the music that is not written that is a journey". The score includes triplets and slurs. A dynamic marking of *mf* is present under the Bassoon staff.

16

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn.

T-B.

B. Dr.

V.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

— shki-a' zri - chá she - be-so-fó ha - hi - tra - skoút al he-ha-rím,
a sunset a sunrise that in his end the crush on the mountains

mf

f

Fl. *mf*

Ob.

B♭ Cl.

Bsn. *f*

T-B *mf*

B. Dr.

V. *mf*

ha-dáf ha-tze' a-shér yo-tse' el a-ha-im
 the page this that leaves for the life

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

D.B.

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn.

T-B

B. Dr.

V

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

mf

optional rhythmic narration in English-non strict
(Hebrew on demo recording)

ha' ha - he-rim.
that is different

I'm the blank page in the

f

f

f

f

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn

T-B

B. Dr.

V

Vln. I

Vln II

Vla.

Vc.

D.B.

note-book this page still e-xists still e-xists I'm the un-touched page and the one that will nev-er be

3

8

8

Detailed description: This page of a musical score, numbered 25, contains ten staves. The top four staves are for woodwinds: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), B-flat Clarinet (B♭ Cl.), and Bassoon (Bsn). The next two staves are for brass: Trumpet/Bass (T-B) and Baritone Drum (B. Dr.). The sixth staff is for the vocal line (V), with lyrics: "note-book this page still e-xists still e-xists I'm the un-touched page and the one that will nev-er be". The vocal line includes a triplet of eighth notes and an eighth-note rest, followed by an 8-measure phrase. The bottom six staves are for strings: Violin I (Vln. I), Violin II (Vln II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Double Bass (D.B.). The string parts feature various melodic lines with slurs and accents.

Fl. *mf*

Ob. *mf*

B \flat Cl. *mf*

Bsn *mf*

T-B *mf*

B. Dr.

V
touched the page that a - gain re - mains as white as it was the page that is the un - writ - ten mu - sic

Vln. I

Vln II

Vla.

Vc.

D.B.

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn

T-B

B. Dr.

V

Vln. I

Vln II

Vla.

Vc.

D.B.

mf

mf

mf

mf

mf

that is a jour-ney a sun-set and sun-rise that is bound to crush on the moun-tains this page that leaves for a-noth-er

6

3

5

31

Fl.

Ob.

B♭ Cl.

Bsn.

T-B

B. Dr.

V

life

Vln. I

Vln II

Vla.

Vc.

D.B.

mf

p

p

p

p

p

p

p

p

p